

*Thompson Selwyn. P 521
with the G. G. A. Nordquist*

A VOCABULARY
AND
OUTLINES OF GRAMMAR
OF THE
NITLAKAPAMUK
OR
THOMPSON TONGUE,

(The Indian language spoken between Yale, Lillooet,
Cache Creek and Nicola Lake.)

TOGETHER WITH A
Phonetic Chinook Dictionary,

Adapted for use in the Province of

BRITISH COLUMBIA.

BY J. B. GOOD, S.P.G. MISSIONARY, YALE-LYTTON.

By aid of a Grant from the Right Hon. Superintendent of Indian
Affairs, Ottawa.

VICTORIA, B. C.:
PRINTED BY THE ST. PAUL'S MISSION PRESS, (S.P.C.K.)
COLLEGIATE SCHOOL, 1880.

A VOCABULARY
AND
OUTLINES OF GRAMMAR
OF THE
NITLAKAPAMUK

OR

THOMPSON TONGUE,

(The Indian language spoken between Yale, Lillooet,
Cache Creek and Nicola Lake.)

TOGETHER WITH A

Phonetic Chinook Dictionary,

Adapted for use in the Province of

BRITISH COLUMBIA.

BY J. B. GOOD, S.P.G. MISSIONARY, YALE-LYTTON.

By aid of a Grant from the Right Hon. Superintendent of Indian
Affairs, Ottawa.

VICTORIA:

PRINTED BY THE ST. PAUL'S MISSION PRESS, (S.P.C.K.)
COLLEGIATE SCHOOL, 1880.

PREFACE TO THE CHINOOK JARGON AND
THOMPSON VOCABULARY.

The Chinook Jargon, or Indian trade language of British Columbia, as its name implies, is no proper national tongue, but an ingeniously constructed compilation from a variety of sources, by means of which communication might be held with all the aboriginal races, irrespective of their own tongue. It depends upon the accent given to many of its words and phrases for the meaning the speaker would convey—*e. g.*, “siyah” would be “some distance,” whereas “si-yâh” would mean “a very long way off indeed.” So again, other words used as prefixes give an intensitive sense to the expression. Thus “kloosh” is “good,” and “klat-a-wah,” is to go, whereas “kloosh klat-a-wah” would convey the idea “to make off as quickly as possible.”

The present edition is written phonetically, and may readily be acquired by all consulting its pages, and the mode of pronunciation is such as prevails in this Province. Where the same word is given in the Chinook as in English, it is to be understood that the English term has come into general use by all our Indians.

The Editor has thought it advisable to make this Chinook Compilation the basis and text of his issue of the first pure Indian Vocabulary of the before unpublished national languages of the mainland tribes of B. C. This Nitla-kap-a-muk, or commonly called Thompson Tongue, is spoken by some 2,500 native Indians, who inhabit the interior of the mainland between Yale and Lillooet, following the Frazer; and, between Lytton the Buonaparte and Nicola Lake, following the Thompson and Nicola rivers which flow into the Frazer. The two adjoining tribes, viz.: Zo-whappa-muk or Shu-swhaps, and the Sclay-tle-a-muk or Lillooets, speak strictly cognate tongues, but the Thompson is the parent stem.

By comparing the following pages any one may now readily comprehend the difference which exists between an arbitrary motley jargon, like the Chinook, and a grand Primitive National Language like the Thompson, which—the more it is understood, will excite admiration and astonishment at its richness, capacity and completeness. The outlines of Grammar and conversations will be interesting to all who have any taste for Comparative Philology; and in the next edition both the vocabulary and grammar can be enlarged to any extent.

The immediate construction of the C. P. Railway through the District, almost exclusively occupied by the Thompson-speaking Indian nation will, it is hoped, make this handy Publication a most useful and almost indispensable Pocket-Help to all whose affairs may be identified with this route. The Public at large also will, it is confidently believed, show its appreciation of the labour involved by an extensive purchase of so novel yet necessary a Publication. May it prove also to be only a pioneer experiment of more successful attempts to enable the enquiring to acquaint themselves with the special merits of the other independent Indian Tongues of this Province; and by which it can alone be accurately determined to what Branch our native Tongues belong.

VICTORIA, JANUARY, 1880.

CHINOOK DICTIONARY.

ENGLISH—CHINOOK.

A.

Above.	Sak-ahlee.	Amusement.	He-hee.
Absolve.	Mam-mook mahsh.	And.	Pe.
Across.	In-a-ti.	Angel.	Sak-ahlee-man.
Afraid.	Kwosh.	Angry.	Sallix.
After.	Kimta.	Apple.	Apples.
Again.	Wagt.	Apron.	Apron.
Ague.	Wahm-sick	Arm, the.	Leemah.
Ah!	Hah!	Arm (to).	Wake-si-yah pooh.
Ah! (pain.)	An-nah!	Arrive at.	Klap.
Alike.	Cahkwah.	Arrow.	Arrow.
All.	Cahnaway.	As if.	Cahkwah-spose.
Almost.	Wake si-yah,	Ascend.	Clatawah sakhlee.
Alms (to give.)	Mammook klah- howyum.	Ask.	Waw-wah.
Alone.	Koppit-ict.	At.	Koppa.
Although.	Eh-h-a.	Aunt.	Aunt.
Always.	Quousum.	Autumn.	Tenas cole illahee.
American.	Boston-man.	Axe.	La-hash.

THOMPSON VOCABULARY.

ENGLISH—NITKLAKAPAMUK.

A.

Above. Kchah.
Absolve. Tä-whaz.
Across (to go.) Clakat.
Afraid. Pahco.
After. Wahwit.
Again. Hoitsha-clo.
Ague. Sahts-a-hal.
Admire. Yehooshum.
Ah! (pain.) Ah-nah.
Alike. Tsee-a-tah.
All. Takamose.
Almost. What-la.
Alms (to give.) huttle-stas.

Alone. A-pea-chute.
Although. Wah [termination].
Always. Clakamee whohac.
American. Boston.

Amusement. Say-see
And. Alt.
Angel. Squetámuk.
Angry. Kaleel.
Apple. Apple.
Apron. se-eluxten.
Arm. Ky-ik
Arm (to.) Quon-nameest.
Arrive at. A-keetch.
Arrow. Squee.
As if. Tseea-tah-owse.
Ascend. Hahtlum.
Ask. Tsay-waz.

At. Nà
Aunt. Skoze.
Autumn. Tum-lick.
Axe. Kow-whés-kun.

B.

Back (behind). Kimta.	Burn. Mamook pire.
Bad. Masatche.	Burst. Kokshut.
Bad spirit. Mesatchie-tumtum.	Blue (light) blue.
Bag. La Sak.	Blue (dark). Klale.
Ball. ball.	Blunder. Tseepee.
Bargain. Ho-e-ho-e.	Board. La plash.
Bark. Stick skin.	Boast. Skookum wawwah.
Barrell. Tamulidge.	Boil. Lip-lip.
Basket. basket. Seeten.	Bone. bone.
Be still. Kloosh mitlite cappit	Boots. boots.
wawwah.	Bore. Mammook hole.
Beads beads.	Borrow. Mammook loan.
Bear. Spahats.	Both. Konamort.
Bear (to carry) Loolu.	Bottle. La motti.
Beard. La poosh.	Bow (of a boat.) Nose.
Beat (to). Kokshut.	Bow a. Stick musket.
Beaver. beaver. Seealow.	Boss. boss. or tyhee.
Because. Kawkwah.	Bowl. basin.
Become. Chahco.	Box. box.
Before. Elip.	Boy. tenas man.
Behind. Kintah.	Bracelet. Que-quee.
Bell. Tintin.	Brass. Pil chicaman.
Belly. Kwahtn.	Brave. Skookum tumtum.
Below. Keekwullee.	Bread. Pire sappalel.
Belt. belt.	Break. Kokshut.
Berries. Olallies.	Breast. To toosh.
Best. Elip kloosh,	Bridle. Lo bleed, or bridle.
Beyond. Tenas siyah.	Bright. bright.
Big. Hyass.	Bring. Mammook chaco.
Bird. Kulla-kulla.	Broad. Klakat.
Buiscuit. La buisque.	Brother. Elip ow, if elder: kim-
Bitter. Masatche.	ta, if younger.
Black. Klale.	Brother-in-law. Nika sister yoka
Blackberries. Klale olallies.	man.
Blanket. Pa-sissie.	Brook. Tenas cooley chuck.
Blind. Halo serakhose.	Broom. bloom.
Blood. Pil-pill.	But. Pe.
Blow out. Mammook pooh.	Butter. La gleese.
Bucket. Tenas stick bucket.	Buttons. buttons.
Buffaloe. Wild moosmoose.	Buy. Makook.
Bullet. Musket yaka ball.	By. Kopa.
Bundle. Kow, ectas.	By and bye. Alke tenas.

Back, the 'Asheytskues.	Boast. Quahm junt quainshoot.
Bad. Kest.	Boil. Aw-cluck.
Bad spirit. Kest tues peteenosum	Bone. Quoquotle.
Bag. Newahbeeten.	Boots. Sheeltso.
Ball. Ahskomoh,	Bore. Silkameen.
Bargain. Az-uxt.	Borrow to. Quakum.
Bark. Cuz-i, pyyan.	Both. Asclakowsè.
Barrell. Kyvas.	Bottle. Scupwhalaken.
Basket. Tseeyah.	Bow of a boat. Skeeas.
Be still. Quischeen.	Bow, to shoot with. Squeenak.
Beads Mucy-hatchia.	Bow to. Clakote.
Bear a. Spahats, shushoo.	Bowl. Clamam.
Bear te. 'As-toqh-kn.	Box. 'Qawkwah.
Beard. Shuopcheen.	Boy. Towwo-ote.
Beat to. Shicatas.	Bracelet. Tloqwaxt.
Beaver. Snoweah.	Brass. Nekesank. hooshtwast.
Because. Ow-ee.	Bread. Pis-quee.
Become. Weeig, termination.	Break. Askow, ascle-yuck.
Before (place). Keea a-tamose.	Breast. Skaham.
Behind. Wahwit.	Bridle. Archcenten.
Bell. Skekealuck.	Bright. Tsa-howk.
Belly. Ovyin.	Bring. Clahaestas.
Below. Tlup.	Broad. Cla-ka-acat.
Belt. Kapowuskun.	Broken. Cia-yuck.
Berries. Shak-um.	Brother. Nekatch, if elder; but Tsensee, if younger.
Best. Skomaxt ticeyah.	Brother in Law. Tseght.
Beyond. Incheeya.	Brook. Tswow.
B'g. Hazome	Broom. Tlewhyapten.
Bird. Newhalle.	Bat. Kamal.
Biscuit. Nucutharquot.	Butter. Ne-ham.
Bitter. Taqet.	Button. Ak-amun.
Black. Stuptupt.	Buttons. Ak-hak-umun.
Blackberries. Stuptapooshah.	Buy. As-twup.
Blanket. Tseetsum.	By. Nen.
Blind. Snumnum.	By-and-bye. As-tenanse.
Blood. Pe-tel-ah.	Bucket. Hy-hakah.
Blow out. Pookum.	Buffaloe. Quoqueg stomalt.
Blue (light). Astquzquzt.	Bullet. Squee.
Blue (dark). Astkulkult.	Bundle Zooshkinten.
Blunder. Shichiet.	Burn. chimt. Oyyhip.
Board. El-kyvuc.	Burst. Laewah.

Cabbage. Cabbage.
 Call. Waw-wah.
 Calf. Tenas moosemoose.
 Calm. Halo-wind.
 Candle. La candel.
 Canoe. Canim.
 Cap. Scáh-pult.
 Capsize. Kilapy.
 Carrot. La callat.
 Carry. Lolo.
 Cart. Chick-chick.
 Cascade. Tum-water.
 Cask. Ta-moolitch.
 Cat. Puss-puss.
 Cataract. Tum-water.
 Cattle. Moosemoose.
 Cedar. La medicin stick.
 Cellar. Keekwilly.
 Certainly. No-witkah.
 Chain. Chikamun lope.
 Chair. Chair.
 Cheat. Kapswalla.
 Chicken. Chicken.
 Chicf. Ty-hee.
 Child. Tenas papoose.
 Chilly. Tenas cole.
 Chimney. Le shimney.
 Circle. Que-quee.
 Clams. Clams.
 Clock. Hyas tic-tic.
 Cloth. Seel.
 Clouds. Smoke.
 Coat. Ca-po.

Dance. Tanse.
 Dark. Polakalie.
 Daughter. Nika tenas klootchman
 Day (this). Okock sun
 Day-break. Tenas sun.
 Dead. Manalcose.
 Deaf. Halo Quolan.
 Dear. Hyas makook.

C.

Coffee. coffee.
 Cold. cole.
 Colour. tsun.
 Comb. comb.
 Come on. chaco hyak.
 Come. chaco.
 Come here. chaco mitlite.
 Command. Waw-wah.
 Conceal. Ipsoot.
 Conjuring. Mamook ipsoot.
 Conquer. Tolo.
 Cock. Mamook mukamuck.
 Cool (to). Mamook cole.
 Copper. Pil chikamen.
 Cord. Tenas lope.
 Corn. corn.
 Corral. Kullákan.
 Cotton. Seel.
 Cough. cawf.
 Count. Mamook Qunum.
 Cow. klootchman moosemoose.
 Country. Ilahee.
 Coyote. Masatche katmooks.
 Crab-apple. Siwash apple.
 Cranberry. Pil o-lally.
 Crazy. pilton scotty.
 Cream coloured. La clem.
 Crooked. Halo delate.
 Cross. La qhuen.
 Crow. Klale culla-culla.
 Cry. cly.
 Curly. Curly.
 Cut (to). cocksut.

D.

Deep. Hyas keekwilly.
 Deer. Mahwitch.
 Demon. Skookum masatche.
 Desert (to leave) Ipsoot klatawah
 Different. cla-hoyma.
 Dig. Mamook illahee.
 Dime. Ict mit.
 Dirty. Hyas lum.

C.

Cabbag. Pechictle.	Coffee. coffee.
Call. Waw-wah.	Cold. Silcheen.
Calf. Stomahlt-tateet.	Colour. Mite-toh.
Calm. Tuqtquaxt.	Comb. Stickameen.
Candle. Tseequashin.	Come on. Hoewah.
Canoe. Scaowal.	Come. Clahak.
Cap. Camote.	Come here. Hoewah wha hyyah.
Capsize. Necwhyko, nipquap.	Command. Slukamite.
Carrot. Inchuchin.	Conceal. Yehawtas.
Carry. Qualt.	Conjuring. Tuntumlicickum.
Cart. Nehahneemun.	Conquer. Kowwatam.
Cascade. Chuqchaqwoh.	Cook. Qypim. Nechoochenyit.
Cask. Incloqhamun.	Cool. Encheak.
Cat. Puss.	Copper. Squey.
Catch. Helchquonâm.	Cord. Zooshkinten.
Cattle. Stomahlt.	Corn. Halkolêluc.
Cedar. Quatqulp.	Corral. Nekeskahahten.
Cellar. Nits-zoowhânten.	Cotton. Spitzaneetsah.
Certainly. Hutakee.	Cough. He-clehahtleet.
Chain. Ooloolim tuc whoylum.	Count. Sezannum.
Chair. Nilquapten.	Cow. Pepeamptun.
Cheat. Quoylum.	Country. To mew.
Chicken. chicken.	Coyôte. Shimkeap.
Chief. Kokepe.	Crab apple. Sqoquow.
Child. Skookameet.	Cranberry. Kuonchance.
Chilly. Silcheen.	Crazy. Shicshicaweeig.
Chimney. Askelt. Nepamisten.	Cream-coloured. Klucleeagh.
Circle. Asky-yek.	Crooked. As.skoats.
Clams. Scitaloqhah.	Cross. Skitzamento-ok.
Clock. Ne-qonum.	Crow. Sahah.
Cloth. Wahbeet.	Cry. Wahweig.
Clouds. Sqo-ee.	Curley. Skulhulakane.
Coat. Kap-po.	Cut. Nekut.

D.

Dance. Qychute.	Dirty. Tahhap. kuttelketle.
Dark. Clupclupt.	Dish. Zukzak-kakehn.
Daughter. Samooclatchyit.	Dive to. Nikkummoekumma.
Day. Seetlecut.	Do to. Chutas.
Daybreak. Mahhoeyum. asskup.	Doctor. Melahmayit.
Dead. Zoke.	Dog. Skakah.
Deaf. Assintuqhquonne.	Dollar. Snowyiah.
Dear. Nuqhweetoosh.	Poor. Toccheenten.

Dish.	Dish.	Down stream.	cooly chuck.
Dive (to).	Klatawah keekwilly	Drink.	Mucamuck chuck.
	chuck.		
Do.	Mammook.	Drive (to).	Kish-kish.
Doctor.	Doctor.	Drunk.	Potlum.
Dog.	Kahmooks.	Dry.	Dly.
Dollar.	Dolla.	Duck.	Kula-kulla.
Door.	La port.	Dust.	Tenas illahee.

Eagle. Chack-chack.
 Ear. Kwolan.
 Early. Tenas sun.
 Earn. Tolo.
 Earth. Ilahee.
 Eat. Muckamuck.
 Egg. Egg.
 Elght. Sto te-kin.
 Elk. Moolak.
 Embrace. Sugar-wawwah.
 Enclosure. Kul-lak-an.

Face. Seeakose.
 Faded. Mash yaka tsum.
 Falsehood. Klemenacut.
 Far. Si-yah.
 Far off. Si-yah.
 Fast (quick). Hyak.
 Fast (tight). Hyas knll.
 Fasten (to). Kow.
 Fat. Gleese.
 Fatted. Hiyou gleese.
 Father. Papa.
 Fathom. Fathom.
 Fear. Kwoss.
 Feet. La peia.
 Fell. Mammook killapie.
 Fence. Kul-lakhan.
 Fetch. Mammook escum.
 Fever. Wawm sick.
 Few. Tenas hiyou.
 Field. Kloosh ilahee.
 Fight (to). Mammooh pooh.

E.

End. Capit.
 Enemies. Masatche men
 Englishman. King George man.
 Enough. Hiyou
 Evening. Tenas polakalie.
 Every. Konaway.
 Exchange. Hoey hoey.
 Extinguish. Mammoock mam-
 aloose
 Eyes. Seeahkose.

F.

Fight (with fists). mammook
 fight.
 Figured. Tsum.
 File. File.
 Fill. Mamook patl.
 Find (to). Klap.
 Finished. Capit.
 Fingers. Leema.
 Fire. Pia.
 Fire (to make). Mammook pia.
 First. Elip.
 Fish. Pish.
 Fish-hook. chikamen hook.
 Five. Quinim.
 Flag. Sunday seel.
 Flea. Inapoo.
 Flesh. Smeet
 Flies. Flies.
 Flint. Pia stone.
 Flour. Sapalel.
 Flowers. Kloosh tupso.

D.

Deep. Enclupt.	Downwards. Necoachah.
Deer. Smeets.	Drink. Hoquah.
Demon. Hoshaman.	Drive (to). Ka-qhum.
Desert (to). Cleeig el-hop.	Drink. As-hoquah.
Different. Cleeaqahlt.	Dry. Kah-hac.
Dig. Cheakeyum.	Duck. Ashaick.
Dime. Bit.	Dust, Spehuck.

E.

Eagle. Al-low.	End. Whutapax-cheen.
Ear. Clanee.	Enemies. Hi-mùn.
Early. Ay-tammal.	Englishmen. Shammah.
Earn. As-hâc.	Enough. Ho-malt hac hah.
Earth. To Mew.	Evening. Ah-hap.
Eat. O-peesh.	Every. Takum ha pahpia,
Egg. Ahhoshah.	Exchange. Hazuxscheen.
Eight. Pehopes.	Extinguish. Clapt.
Elk. Stecatz.	Eyes. Nequocloseten.
Embrace. Clooquas.	
Enclosure. Askeeksah.	

F.

Face. Scoclose.	Fight (with fists). Chu-atto-oks.
Faded. Exsip.	Figured. As-cho-choo.
Falsehood. Cuzzah, cukezah.	File. Neqhal-hooshten.
Far. Kacow.	Fill. Quatsut.
Far off. Whoa-tloa.	Find. Snoopun.
Fast(quick). Hunt.	Finished. Chook.
Fast (tight). Zootsut	Fingers. Layxst.
Fasten. Kakeas.	Fire Oyyip
Fat. Coacht.	Fire (to make.) Pammah.
Fattest. Coachayeeakin.	First. Keea.
Father. Scätzazah	Fish. Swowtle.
Fathom. Tiup.	Fish-hook. Kakatle
Fear. Pahcote.	Five. Cheeixt.
Feet. Squaxt. Spahkin.	Flag. Patten.
Fell to. Tlum-appum.	Flea. Qutlaqueetlip.
Fence. Skeek.	Flesh. Sleeuxt.
Fetch. Quo-nam.	Flies. Muzza.
Fever. Aspowt.	Flint. Takayngten.
Few. Quê-quonuc.	Flour. Sappolel.
Field. As-kil-kilt.	Flowers. Spakum.
Fight to. Ne-kô-to-kumto ok.	

F.

Fly (to). Fly.
 Fog. Smoke.
 Food. Muckamuck.
 Foot. Le. peea.
 For what? Kopa ecta?
 For ever. Quonsum.
 Forenoon. Elip sitcum sun.
 Forget. Mash tumtum.
 Fork. Eork.

Formerly. Ahncuttee.
 Four. Laket.
 Fox. Fox.
 Frenchman. Pesyooks.
 Friend. Tillikum.
 Frog. Swah-kuk.
 Fry. Mammook cook.
 Frying-pan. Frying-pan.
 Full. Pattle.

G.

Gallop. Hyak cooley.
 Gamble. Heehee spose tolo.
 Gather. Mammook konamext.
 Gift. Cultus potlatch.
 Girl. Tenas clootchman.
 Give. Potlatch.
 Glad. Kloosh tumtum.
 Glass. Glass nanitch seeakose.
 Go. Clatawah.
 Go to bed. Clatawah moosum.
 God. Sakally Tyhee.
 Gold. Pil chikamen.
 Good-bye. Klah-howyou.
 Goods. Ictas.
 Goose. Kulla-kulla.
 Get (to). Escum.

Get out. Kloosh clatawah.
 Get up. Kloosh mika get up.
 Ghost. Memaloose tillicum chaco
 Grandfather. Ole man papa.
 Grandmother. Ankutty mamma
 Grass. Tupso.
 Greese. Gleese.
 Great. Hyas.
 Great many. Hi-you.
 Green. Green.
 Grey. Le gley.
 Grizzly bear. Masatche mahwitch
 Ground. Illahce.
 Gum-wood. La gcom-stick.
 Gun. Musket.

H.

Hail. Cold snass.
 Hair. Yakso.
 Half. Sitcum.
 Halloo! Nah!
 Hand. Lemah.
 Hand (game of). Ipsoot lemah.
 Handkerchief. Seel.
 Handsome. Hyas cloosh.
 Hard. Kull.
 Hare. Tenas mahwitch.
 Harrow (to) Mammook comb
 illahce.
 Hat Se-ahpo.
 Haul. Mammook haul.

Hell. Keckwilly pia.
 Hen. La pool.
 Here. Yah-wah.
 Hide. Skin.
 Hide (to). Ipsoot.
 High. Sakally.
 Hit. Cockshut.
 Hoe. hoe.
 Hog. Cushoo.
 Hole. hole.
 Holiday. heehee sun.
 Hook. hook.
 Horn. Stone.
 Horse. Ku-tan.

F.

Fly (to). Newhalle.	Formerly. Kenawhenose.
Fog. Spootlat.	Four. Moose.
Food. Slahans.	Fox. Ha-whyoh.
Foot. Spahkin.	Frenchman. Pe-sy-hooks.
For what? Hohe Kanum?	Friend. Snookah.
For ever. Clahak-sook-aclo-os.	Frog. Pepeitla.
Forenoon. Noo-whenawhon.	Fry to. Ka-kum.
Forget. Clapas.	Frying pan. Ne-kake-a-lowten.
Fork. Ne-clucquahcheenta.	Full. Me-sip; quatsut.

G.

Gallop. Noxt-ta.	Get out. Cleeigha.
Gamble. Hatchato-ok.	Get up. Tatileekah.
Gather. Asmatle Ashoohehoosh.	Ghost. Ah-hah.
Gift. Se-min.	Grandfather. Spap-ezah.
Girl. Tummul-humuk.	Grandmother. Ka-zah.
Give. Nactum.	Grass. Tséeakum.
Glad. Asquoytles.	Greese. Quo-talck.
Glass. Ne-quonhoshten.	Great. Ha-zome.
Go. Nass.	Great many. Wha-hate.
Go to bed. Po-it.	Green. Stucalate.
God. Tle-kaletth Kokepe.	Grey. Ast-pah-haht.
Gold. Snowia.	Grizzly bear. Shuckshoo.
Good-bye. Whahac-howamal.	Ground. Tummoeyum.
Goods. Kinkeninten.	Gum-wood. Qhee-yâ secliyuk.
Goose. Quxshen.	Gun. Shu-la-mee-nak.
Get. Quon-ta.	

H.

Hail. Asclahhose.	Hell. Nil-clup.
Hair. Scapken.	Hen. Spe-seese-is.
Half. Squotowse.	Here. Wha-hyyah.
Hal-loo! Ah!	Hidden. Yehoyig.
Hand. Kyiks.	Hide to. Yehaw-tas.
Hand (game of). Lulpeeig.	High. Whist-h.
Handkerchief. Kaleeps.	Hit. Kamt.
Handsome. Yehoosh.	Hoe. Yekpatten.
Hard. Tlawtlawt.	Hog. Kushyu.
Hare. Sqoqueyitch.	Hole. Aw-luck.
Harrow (to). Hizza-hummucten.	Holiday. Ne-saysee-atten.
Hat. Kahmote.	Hook. Nilwhaxten.
Haul. Ye-hum.	Horn. Squyak-hen.
	Horse. Nilsa-skah-ah.

Hazel nuts. Siwash nuts.
 He or his. Yakah.
 Head. La tate.
 Heart. Tumtum.
 Heaven. Sakaily Illahe.
 Heavy. Till.
 Help to. Mammok konamox.

I or me. Nika.
 Ice. Hyyu ice.
 If. Spouse.
 In. Mitlite, koppa.
 Indian. Siwash.

Jealous. Sick tumtum.
 Joke. Cultus hehee wawwah.

Kamas root. La kamas.
 Kettle. Kettle.
 Key. La Tlee.
 Kick. Kokshut.
 Kill. Mammook mamaloose.
 Kiss. Sugar tumtum wawwah.

Lad. Tenas man.
 Lame. Sick la'pee.
 Lamprey. Swakwul.
 Land. Illahee.
 Land otter. Inamook.
 Language. La lange.
 Large. Hyas.
 Last. Kimta.
 Lately. Tenas leely, che chahco.
 Laughter. Hehee.
 Lazy. Hyas lazy.
 Leap. Hyas jump.
 Leaf. Tupso.
 Lean (to). Mitlite koppa.

H.

How are you? Kah tah mika?
 How large? Kah tah hyas?
 How many? Konsick hyyu?
 Hundred. Tukamunok.
 Hungry. Ol-o.
 Hurry. Hyak.
 Husband. Nika man.

I.

In shore. Klap koppa illahee.
 Iron. Chickamun.
 Island. Tenas illahee.
 It. O-kook.

J.

Joy. Kloosh tumtum.
 Jump. mammook jump.

K.

Knife. Knife.
 Knock. Kokshut la port.
 Knotty. Masatche stick.
 Know (to). Kumtax.
 Know (not to). Halo Kumtux.

L.

Leg. Le pee.
 Leggings. Seel le pee.
 Lehd (to). Mammook loan.
 Lick. Lick.
 Lie (to repose). Moosum.
 Lie (falsehood). Kleminacut.
 Lift. Mammook Sakilly.
 Light (not heavy). Wake till.
 Light (daylight). Tenas sun.
 Lightning. Sakilly pia.
 Like. Kahkwah.
 Like (to). tik-ke.
 Leave. Mahsh, capit.
 Listen. Kumtux.

H.

Hazel nuts. Kahpook.	How are you? Askanumukha?
He or his. Che-neelt, cheneelitch	How large? Askanums hazome?
Head. Kûmkun.	How much? Quinuk?
Heart. Swahkoke.	Hundred. Uxpekakanext.
Heaven. Nil khah to Mew.	Hungry. Tight.
Heavy. Homank.	Hurry. Huntkinclo.
Help (to). Kintam.	Husband. As-hyawah.

I.

I or me. Uuchahwah.	In-shore. Asslahacs.
Ice. Enpow.	Iron. Ooloolim.
If. Eh (from the throat).	Island. Nehowwhicken.
In. Nâ	It. Hucahâh.
Indians. Sitekinamuc-hôe	Interpreter. Pe-lahk-che-nyit.

J.

Jealous. Oyyikum.	Joy. Kulkult.
Joké. Pe-tleqainshoot clakshinma.	Jump. Nekúzekah.

K.

Kamas roots. Skumcheenum.	Knife. Sha-leesh.
Kettle. Tl-tlup.	Knock. Ne-clokcheenum.
Key. Ne-kelcheenten.	Knotty. Asclitz.
Kick. Meekhum.	Know (to) Yehumstas.
Kill. Po-istum. zokestum.	Know (not to). Ta-tax-yehumstas.
Kiss. Muckcheenum.	Keep (to). Zomeenta.

L.

Lad. To-ôte.	Leg. Squart.
Lame. Sin-kowhên.	Leggins. Mee-tass.
Lamp. Tseequshun.	Lend (to). Quakumstum.
Land. Moeumoh.	Lick (to). Clahkum.
Land otter. La hatz.	Lie (to repose). Asmêchahk.
Language. Nequainshooten.	Lie (to tell a). Kuz-ahtum.
Large. Hazome.	Lift (to). Whallas.
Last. Sick, wahwhit.	Light (not heavy). Quoquôk.
Lately. Heekhin.	Light (of day). Mammah.
Laughter. A-hôeyum.	Lightning. Mammahum.
Lazy. Klazuz.	Like. Tseeah. haumsta.
Leap. Cuzzeek.	Like (to). Hoaxtum.
Leaf. Pechictle.	Leave (to) Tlowhyum.
Lean (to). As-cla-kane.	Listen (to). Kynim.

Leave off. Capit.	Little. Tenas.
Live (to). Mitlite.	Loose. Mahsh.
Long while ago. Hyas leelee.	Loose the way. Kopit cumtux.
Long. Hyas long.	oe-hut.
Long ago. Ahncutte.	Lost. Mahsh.
Look. Nannitch.	Love (to). Tikegh.
Looking-glass. Seeakose glass.	Lower. Mammook keekwilly.

M.

Mad. Sallax.	Much. Hy-yu.
Magic. Ta-mahnawas.	Medicine. Lemetchun.
Make (to). Mammook.	Men. Tilikums.
Man. Man.	Mend. Mammook kloosh.
Many hy-yu.	Metal. Chickamen.
Mark (to). Mammook chym.	Middle. Sitcum.
Marry (to). Mallie.	Midnight. Sitcum polakalie.
Mass (the). La mass.	Milk. La toosh.
Mast. Ship-stick.	Mind (the). Tuntum.
Mat. Klis-kiss.	Miss (to). Tseepie.
Mattock. La peoch.	Mocassin. Skin shoes.
Measure. Mammook stick.	Molasses. Melass.
Meat. Moose-moose.	Mud. Masatchie illahee.
Money. Chickamin dolla.	Mule. Moola.
Month. Moon.	Music. Tin-tin.
Mosquito. Mosquito.	Musket. Musket.
Mother. Ma-mah.	Mussels. Mussels.
Mountain. Hyas illahee.	Musk-rat. Hyas soolee.
Mouse. Soolee.	My or mine. Nika.
Mouth. La poose.	

N.

Nails. Nails.	New. Chee.
Name. Name.	Never. Wake cons'ck.
Near. Wake si-yah.	Night. Polakalie.
Neck. Neck.	Nine. Kweest.
Needle. Needle.	No. Wake.
Nobody. Wake klaxta.	Not yet. Wake alta.
Noise. Hiyu waw-wah.	Nothing. Wake icta.
None. Halo.	Notwithstanding. Pe.
Nonsense. Cultus waw-wah.	Now. Alta.
Noon. Sitcum sun.	Nuts. Nuts.
Nose. Nose.	

Leave off. Claztum.	Little. Qua-me-mah.
Live. Whohac. Mohac.	Loose. Tâ-whaz.
Long while ago. Tlenawhenose.	Lose the way. She-yu.
Long. Zact.	Lost. Pe-hip.
Long ago. Noowhenose.	Love (to) Hustâs.
Look. Quon-as.	Lower (to). Zictas.
Looking-glass. Quonhostan.	Lonely. Ommupkinnoke.

M.

Mad. Quahah.	Much. Whohate.
Magic. Yawyawt.	Medicine. Me-lahmin.
Make (to). Chuatas.	Men. A-site-kinama askiyukiyu.
Man. Skyyu.	Mend. Yeaweeg.
Many. Whohate.	Metal. Ooololim.
Mark. Squoykakin, sko-he-tum.	Middle. Ne-tocwhykin.
Marry. Mammowse.	Midnight. Toctwowse.
Mass the Na-Yamme-ten.	Milk. Skah-am.
Mast. Na-hacaman.	Mill. Nehullameen.
Mat. Sy-ap.	Mind (to). Asquonst.
Mattock. Chickoyehumten.	Miss (to). Shictshictameens.
Measure. Chu-washamun.	Mocassins. Sheelsahoe.
Meat. Smeeits.	Molasses. Molass.
Money. Snoweah.	Mud. Se laycut.
Month. Mahk-kutten.	Mule. Moolo.
Mosquito. Quoqueskee.	Music. Huc-allattan.
Mother. Skeeziyah.	Musket. Shu-lamênak.
Mountain. Skum.	Mussel. Stit-a-loqha.
Mouse. Qutnee.	Musk-rat. Skik-a-loqha.
Mouth. Spe-lo-chin.	My or mine. En-shu-ten.

N.

Nails. Clawkamun.	New. Chee-chee.
Name. Squest.	Never. Tammose-tah-ah.
Near. Kâ-cat.	Night. See-teest.
Neck. Sko-mytannegozzopoten.	Nine. Tumulpyya.
Needle. Pat quotten.	No. Tah tah-ah.
Nobody. Tah tax swat.	Not yet. Ti-tah.
Noise. Whuzwhozcheen.	Nothing. Ta tâ tuc stah.
None. Tatlum tah-ah.	Notwithstanding. Zumultclo.
Nonsense. Posalt-tuc-chute.	Now. Tus hailt.
Noon. Neeapikken.	Number. Haz-a-zanum.
Nose. Po-saxts.	Name (to pronounce). Na-tatta.

Oak. Kull stick.
 Oar. Boat-stick.
 Oats. Oats.
 Obtain. Eskum.
 Off. Off.
 Off shore. Mahsh illahee.
 Oil. Gleese.
 Old man. Ole man.
 Old woman. ole woman.
 On. Kopa.
 One. Ict.
 One-eyed. Ict seakose.
 Only. Kopit ict.

Paddle. Is-ick.
 Paddle (to). Mammook is-ick.
 Paint. Chym.
 Paint (to). Mammook chym.
 Pants. Se-gal-ax.
 Path. Oe-hut.
 Paper. Paper.
 Peas. Peas.
 People. Tilikums.
 Perhaps. Klónas.
 Petticoat. Petticoaf.
 Piebald. Piebald.
 Pin. Pin.
 Pipe. La peep.
 Pretty. Hyas Kloosh.
 Priest. Le plate.
 Proud. Youtle.

Quarter. Tenas sitcum.
 Quiet. Hyas still.
 Question. Waw-wah icta?

Rabbit. Tenas mahwitch.
 Rain. Snass.
 Rat. Hyas soo-lee.
 Rattle. Mammook noise.

O.

Open. Mahsh la port.
 Opposite. inati.
 Or. Pe.
 Order (to). Mammook tumtum.
 Other. Haloyma.
 Otter. Otter.
 Our. Nesika.
 Out doors. Klakanie.
 Over (above). Sakalie.
 Over (across). Inati.
 Overcoat. Cappo.
 Ox. Moosemoose.
 Oysters. Oysters.

P.

Pitch. La gum.
 Plate. Plate.
 Pleased. Hyas kloosh tumtum.
 Plough (to). Kokshut illahee.
 Pole. La sticks.
 Poor. Halo ictas.
 Pork. Kussboo.
 Porpoise. Kussboo salt chuck.
 Potatoe. Wappatoe.
 Pour (to). Mammook mahsh.
 Powder. Pólallie.
 Prairie. Kloosh illahee.
 Present. Cultus potlatch.
 Presently. Alkie.
 Provided that. Spose.
 Pull. Mammook haul.
 Put. Mammook mitlite.

Q.

Quick. Hyak.
 Quills. Kulla-kulla tupso.
 Quit. Mahsh.

R.

Road. Oe-hut.
 Roan-coloured. Sand illahee.
 Roast. Mammook cook.
 Rock. Stone.

O.

Oak. Kumnelp.	Opposite. Stc-tock.
Oar. Whuttlekyemen.	Or. Toowah.
Oats. Swhoa-känum.	Order (to order). To hóké.
Obtain. Quonawhéntum.	Other. Hapyah.
Off. Whult la hah.	Ourselves. Nè-mê-multelo.
Oil. Slocis-queeah.	Our. Nè-mê-mult.
Old man. Kut-la meen. tucscyû.	Out (of doors). Aýtscak.
Old woman. Kut-la-meen.	Overcome. Kowwum.
On. Nah. aswhohacs.	Over (across.). Spestowt.
One. Pyah.	Overcoat. Nikheetzah.
One-eyed. Nitla-koosh.	Ox. Sto-mahlt nehymeen.
Only. Chookwah.	Oysters. Ste-tilloqah.
Open. Noowhulcheens.	

P.

Paddle. Nitzakaxt.	Pitch. Tseetle.
Paddle (to). Taqh.	Plate. Zalt.
Paint. Zootsamun.	Pleased. Chahkomeen. chatsowk
Paint (to). Heekas.	Plough (to). Te-loolla-aught en.
Pants. Skowse.	Pole. Asheych.
Path. Hikawowlt.	Poor. Quonquant.
Paper. Tsuck.	Pork. Cusshoo.
Peas. Peas.	Porpoise. Ashshough.
People. A-sitekinama.	Potatoes. Ta-koolts
Perhaps. Atsskowus.	Pour. Quoltas
Petticoat. Nittlepyaxt.	Powder. Ninpuckameen,
Piebald. Askyheelah.	Prarie. Spy-yum.
Pin. Chilchilwhip.	Present. Tummulthaz.
Pipe. Nitzakowotzten.	Presently. Astinansowse.
Pretty. Chukchokehut.	Provided that. eh. (gutteral).
Priest. La Plate.	Pull. Yehahtas. yehum.
Proud. Techute.	Put. Whuttennin.

Q.

Quarter. Mooseweeig.	Quick. Huntstam.
Quiet. Ka-kye.	Quills. Shakpeeist.
Question. Saywhalton.	Quit. Tlowhyse.

R.

Rather. Nee. (termination affix).	Road. Hikawhalt.
Rain. Stactle. Sqeeshus.	Roan-coloured. Hastqilqûl.
Rat. Howt.	Roast. Sqeyyûm.
Rattle. Quah-ah-hap.	Rock. Shan-uk.

Rattlesnake.	Masatche snake.	River.	Hyas chuck.
Razor.	Knife.	Rooster.	Le cock.
Reach.	Mammook escum.	Rope.	Lope.
Red.	Pil.	Rotten.	Cultus.
Relate.	Mammook waw-wah.	Round.	Round.
Return.	Chaco kilipie.	Row (to).	Mammook issick.
Ribbon.	Libben.	Rudder.	Boat-poots.
Rice.	Rice.	Rum.	Lum.
Rifle.	Gun.	Run.	Cooley.
Ring a.	Kwee-kwee.	Runaway.	Ipsoot clatawah.
Ripe.	Pia cook.	Rule (to).	Tyhee mammook.

S.

Sack.	Le sak.	Sabbath.	Sunday.
Saddle.	La selle.	Sash.	sash.
Saddle-housing.	La selle seel.	Saw.	La see.
Sail.	seel.	Say.	Waw-wah.
Sailor.	ship-man.	Saviour.	Kloosh Tyhee.
Salmon.	salmon.	Scare.	Mammook quass.
Salt.	Salt.	Scissors.	La seezo.
Sand.	Tenas pólalle.	Sea.	salt chuck.
See.	Nanitch.	Seat.	Le plash.
Sell.	Mah-kook.	Seal.	siwash cushoo.
Send.	Mammook clatawah.	Sit (to).	Mitlite.
Seven.	sinamcxt.	Six.	Tahkum.
Sew.	Mammook sew.	Skin.	skin.
Shadow (a).	Kawkwah ecty.	Skunk.	Hum-ópoots.
Shake (to).	Mammook shake.	Sky.	sokallee.
Shame (none).	Halo shame.	Slave.	E-lítan.
Sharp.	Skookum.	Sleep.	Moosum.
Sharpen.	Mammook skookum.	Slowly.	Halo hyak.
She.	Yaka.	Small.	Tenas.
Sheep.	Le-mootto.	Smell.	Hum.
Shell-money.	Coop-coop.	Smoke.	smoke.
Shell.	shell.	Snake.	snake.
Shingle.	shingle.	Snare.	snare.
Shining.	Kloosh.	Snow.	Cole snass.
Ship.	ship.	Soap.	soap.
Shirt.	shirt.	Soft.	Ha-lo hyas kull.
Shoes.	shoes.	Sometimes.	spose ict
Shoot (to).	Mammook poo.	soon.	Wake leelee.
Short.	Hyas tenas.	Sorrow.	Klahowyum tumtum.
Shot.	shot.	Sorry (I am).	sick nika tumtum
Shot-pouch.	tesoe.	Sour.	Masatche.
		Shade.	stick-shade.

Rattlesnake. Tsawttn.	River. Kohöe.
Razor. Achqchattn.	Röoster. Skyskiyu.
Reach. Chà-quóns.	Rope. Whoylum. sloopah.
Red. Hascheaqh.	Rotten. Hôquohn.
Relate. Pil-pee-lahct.	Round. As-kyyck.
Return. A-pant. azalt.	Row(quarrel). Kulláckt.
Ribbon. clippameen.	Rudder. cha-hap-ten.
Rice. Rice.	Rum. Kô.
Rifle. Nikinheeltso.	Run. Toyhic.
Ring. Tlwaxt.	Run away. Al-hóp.
Ripe. Queyit.	Rule. As-toc-o-tas.

S.

Sack. Pa-noótah.	Sabbath. Sahchewsum.
Saddle. Ne-syl-why-kinten.	Sash. Kutzketza-meen.
Saddle-housing. Nukpikington.	Saw. Nucahclose.
Sail. Nehazmen.	Say. Chute.
Sailor. Skowal-kín.	Saviour. Nequctén.
Salmon. Ska-hyten. queeah.	Scare. Pahk-ko-koashum.
Salt. salt.	Scissors. Kul-kállameen.
Sand. Pe-pe-quoem.	Sea. Pashshulko.
See (to). Weekik.	Seat. Nilquopten.
Sell (to). Tow-amun.	Seal (to). Chityumeeiks.
Send (to). Que-quost.	Sit. Mechahk.
Sent (a messenger). Sqeetamuk.	Six. Clakamoxt.
Seven. Choolkah.	Skin. sh-pats.
Sew (to). Tla-kôum.	Skunk. splant.
Shadow. Min-aman.	Sky. Sclact.
Shake (to). Quots-stass.	Slave. Sasshoot.
Shame. Tsak-um.	Sleep. Oyyit.
Sharp. Huz-húz.	Slowly. As-skeen.
Sharpen. Nukallooshum.	Small. Qua-meemah.
She. Che-neelt.	Smell. Humm.
Sheep (mountain). swhoyclatz.	Smoke. sahatch.
Shell money. Ka-zannie.	Snake. smyig.
Shell. Nesatc-ia-katten.	Snare. skô.
Shingle. speakum skyilqhah.	Snow. swoot.
Shining. Tsa-ouqh.	Soap. Nitzso-scwasten.
Ship. Azshinhaz.	Soft. Kop-kawp.
Shirt. Tleetlapeetsah.	Sometimes. Tlum.
Shoes. Sheeltso.	Soon. Watlah.
Shoot. Ky-as kyatta.	Sorrow. Nepahzáltsee.
Short. Kla-ká-kat.	Sorry. Neshewhínôh.
Shot. Chitcheemyist.	Sour. Tsáhhah.
Shot-pouch. Ne-queea-ten.	Shade. O-py huk.

Shout. Hyas waw-wah.
 Shovel. La pell.
 Shut (to). Ik-pooie.
 Sick. Sick.
 Sift. Mahsh masatche.
 Silk. skookum seel.
 Silver. Le kope chikamen.
 Similar. Kahkwah.
 Since. Kintah.
 Sing (to). Shartee.
 Sink. Clip.
 Sister (elder). Elip ats.
 Sister (younger). Ats.
 Stick. stick.
 Stirrup. stirrup.
 Stockings. stockings.
 Stone. stone.
 Stop. Kapit.
 Store. Makkook-house.
 Story. Mammook wawwah.
 Straight. Delate.
 Strawberries. Kloosh ool-alie.
 Strike (to). Kokshut.
 Strong. skookum.
 Sturgeon. sturgeon.
 Speak. Waw-wah.
 Sweet. Hyas tsee.

Table. Le tahb.
 Tail. Opoots.
 Take. Escum.
 Take care. Kloosh nanitch.
 Take off. Mahsh.
 Talk to. Waw-wah.
 Tame. Mammook kloosh.
 Tattle. Cultus waw-wah.
 Tea. Tea.
 Teach (to). Mammook cumtax.
 Tear (to). Kokshut.
 Teeth. Teeth.
 Tell. Mammook waw-wah.
 Ten. Totlum.
 Thank you. Mahsie klahowyah.
 That. O-kook.

Spill (to). Mahsh.
 Spirits. Lum.
 Split. Capit Kokshut.
 Split (to). Kokshut.
 Spectacles. Glass seeakose.
 Spit (to). spit.
 Spoon. spoon.
 Spotted. Le kye.
 Spurs. spurs.
 Squirrel. Kwiss-kwiss.
 Stab (to). Cockshut knife.
 Stag. Man mawitch.
 Stand. Mitwhit.
 Stars. stars.
 Stray. Ipsoot.
 steal. Kapswalla.
 Steam. smoke.
 Steamer. Pia ship.
 Subdue. Tolo.
 Sugar. sugar.
 Summer. Wawm illahee.
 Sun. sun.
 sunset. Tenas polakale.
 suppose. spose.
 Swan. swan.
 sweep. Mammook bloom.
 swim. swim.

T.

Thou, thy, thine. Mi-ka.
 Thread. Walum.
 Three. Kloon.
 Throw away. Mahsh.
 Tide. Killipie salt chuck.
 Tie. Kow.
 Tight. Quttle.
 Tinware. Chicamin ectas.
 Tip. Killapie.
 Tired. Hyas till.
 To (towards). Koppa.
 Tobacco. Bacca.
 To-day. Okook sun.
 To-morrow. To mollo.
 Tongue. La lang.
 Trade. Ho-ehoe.

Shout. Nukcheen.	Spill. Zatlat.
Shovel. Zowlatten.	Spell. Quotquo-tap.
Shut. Nuqtokcheenta, kumsis.	Split. Sheekak.
Sick. Quonnoke.	Split (done) Hahchip.
Sift. Wahahatas.	Spectacles. N-cluchoastten.
Silk. Laswah.	Spit. Pe-tak-eum.
Silver. Hastspak-kolt	Spoon. Scla-ha-min.
Similar. Tseesetahclo.	Spirit. Spe-teen-o-sum Slu-kalix.
Since. Tooltence.	Spurs. S-leapshin.
Sing (to). Heecum.	Squirrel. Stahhazza.
Sink. Knawhosh.	Stab. Clooa-tam.
Sister(elder). Keeks.	Stamp (to). Sik-a-num.
Sister (younger). Chetchas.	Stand. Statleek.
Stick. She-moemum. As-hetch.	Stars. Ne-ko-kô-shun.
Stirrup. Nèkowwhataman.	Stray. Sheewig
Stockings. Nitszakatten.	Steal. Nawk.
Stone. Shan'ek.	Steam Po-ootle
Stop. Ma-house.	Steamer. Oyhip tue skowal.
Store. N-towamun.	Subdue. Quonnaxtumtum.
Story (to tell). Pe-taktle.	Sugar. Sugar.
Straight. Toctoet.	Summer. Spanch-chik.
Strawberries. Quo-quahhap	Sun. Squawqus.
Strike. Shicatas.	Sunset. Ah-hap ha squawqus
Strong. Zozote.	Suppose. ha (from the throat).
Sturgeon. Ho-attle.	Swan. Spukame.
Speak. Chowwo, quaintam.	Sweep. Tlo-qy-hap
Sweet. Tlikt.	Swim. Ne-kyig.

T.

Table. Zalt.	Thou, thy, thine. A-wê ashûten
Tail. Shoopah.	Thread. Tlikhowmeen.
Take. Quonta.	Three. Kahclas.
Take care. Assquonsta.	Throw. Kahmeentum.
Take off. Keltam.	Tide. Mekatko-mih.
Talk. Chowup.	Tie. Zootsut.
Tame. Tokatam. chakas.	Tight. As-miss.
Tattler. Pil pe-lahkamolt.	Tinware. Stumamatlamah.
Tea. Pe-chistle China.	Tip. Yahpux.
Teach. Akhêtum chunamuctum.	Tired. Pahpeict.
Tear. Chairhz.	To, towards. Whoah.
Teeth. Ay-houqh.	Tobacco. Shemanuk.
Tell. Pe-lahktum.	To-day. Tus hailt.
Ten. Openaxt.	To-morrow. Tucs spehowt.
Thank you. Quoxchams.	Tongue. Tatlah
That. Hucahah.	Trade (to). Hazuxt.

That way. Yahwah.
 There. Yahwah.
 They. Klaskah.
 Thick. Skookum byas kull.
 Thing. ectah.
 Thirsty. Tikke chuck.
 This. Okook.
 This way. Yakwa.
 Truth. Delate.
 Tub. La moolidge.
 Turn over. Kilapie.
 Twice. Moxt.

Uncle. Uncle.
 Under. Keekwolie.
 Understand. Kumtux.
 Unhappy. Sick tumtum.
 Untamed. Hyas wild.
 Untie. Mammock mahsh.

Vancouver. Vancuver.
 Venison. Mahwitch.
 Very. Hyas.
 Very small. Hyas tenas.

Waggon. Chik-chik.
 Wander. Cultus cooley.
 Warm. Wawm.
 Wash (to) Mammook wash.
 Watch. Tic-tic.
 Watch (to). Kloosh nanitch.
 Water. Chuck.
 Waterfall. Tum water.
 We. Nesika.
 Week (one). Ict. Sunday.
 Weigh. Mammook till.
 Wet. Pahtl chuck.
 Whale. Whale.
 What? Ecta?
 What colour? Kahta chym?
 Weat. Sapoil.

Trail. Ohehut tenas.
 Trap. Trap.
 Tree (fallen). Mamaloose stick.
 Tremble. Hy-yu shake.
 Trot (to). Tenas coolie.
 Trouble. Mammook. till.
 Trowsers. Sa-kaleks.
 True. Delate.
 Twilight. Tenas pôlakalee.
 Twine. Tenas lope.
 Twine (to). Mammook lope.
 Two. Moxt.

U.

Up. Sakalie.
 Upset. Kilapie.
 Us. Nesika.
 Useless. Cultus.
 Use. Mammook.

V.

Vessel. Ship.
 Vessel (cup). Kettle.
 Vest. La west.
 Vomit. Hyyu spit.

W.

Where? Kah?
 Whip. Whip.
 White. Tle kope.
 Who? Klaxtah?
 Whole. Konaway.
 Why? Kahtah?
 Wicked. Masatchie.
 Wide. Hyas.
 Wild. Wild.
 Will (the). Tumtum.
 Willow. Le nas stick.
 Win. Tôlo.
 Wind. Wind.
 Winter. Cole illak ee.
 Wipe (to). Mahsh
 Wipe out. Mahsh

That way. Ocheeah.
 There. Nilt háh.
 They. Cla-clah chinkôste.
 Thick. Pe-clilt.
 Thing. Asstah.
 Thirsty. Ne-hôw-um.
 This. Hah-ah.
 This way. Wha-hyah.
 Truth. Toc-toct.
 Tub. Neqoytzamun.
 Turn over. Peakowshum.
 Twice. Assyyas.

Trail. Hicawowal
 Trap (to). Ko-húm.
 Tree. Shehâp.
 Tremble. Tle-tlip.
 Trot. Toyikanum.
 Trouble. Ka-zooshum.
 Try trial. Mestanta Asmestantum.
 True. Wha-nákum.
 Twilight. Quzpoeyum.
 Twine (to). Asclakoop.
 Twine. Whoylum.
 Two. Siyah.

U.

Uncle. Siskah.
 Under. Neklapanx.
 Understand. Yehumweeig.
 Unhappy. Hummúp.
 Untamed. Quo-queeig.

Untie. Tâwhaz.
 Up. Kah (from the throat).
 Upset. Nupquap, nawhyko.
 Useless. Kest-hoeweeig.
 Use. Quztas.

V.

Value. Hazômestâr.
 Venison. Assmeeits.
 Very. Hoe (affix).
 Very small. Quma-hóe.

Vanish. As-twatz-ah.
 Vessel (cup.) Kup.
 Vest. Skinkin-pakén.
 Vomit. Whatlic.

W.

Waggon. Nehahmeen.
 Wander. Peetle-wa-sheet.
 Warm. Quatscheen.
 Wash. Quoytsum. Sowas.
 Watch. Nequonum.
 Watch (to). Zomeentum.
 Water. Kò.
 Water-fall. Choqchâqh.
 We. Expressed in the verb.
 Week a. Clakamoxsáskut.
 Weigh. Inchuwâshamun.
 Wet. Sah-ôûqh.
 Whale. Whalc.
 What? Stah? Askanum?
 What colour? Askanum myt-h?
 Wheat. Sawkânium wheat.

Where? Nahán?
 Whip. Shik-ameen.
 White. Ahst-peâkh.
 Who? Swhat?
 Whole. See-meek.
 Why? Kanum?
 Wicked. Kest.
 Wide. Tluk-at.
 Wild. Quo-quêg.
 Will (the). Swha-kóke-ameentum
 Willow. Ast-kâlp.
 Win. Tle-kúm.
 Wind. Snowt.
 Winter. Seeyst-hic.
 Wipe (to). App-up.
 Wipe out. Ap-put.

Wheel. Chick-chick.	Wire. Chikamen lope.
When? Konsick leele?	Wish (to). Tickey.
Without Halø.	With. Kopa.
Wolf. Masatche mahwitch.	Worn out. Ole man.
Woman. Clotchman.	Worthless. Cultus.
Woman (old). Ole clotchman.	Wound (to). Kockshut.
Wood. Stick.	Write (to). Mammook paper.
Work (to). Mammook.	Writing. Tsum.

Y.

Year. Ict cole.	Yesterday. Talkie sun.
Yellow. Yellow.	Young. Tenas.
Yes. Nahwhitka.	You. Mika.
Yes indèed. Delate kawkwah.	Your's. Mesikah.

NUMERALS.

One. Ict.	Nine. Kwaist.
Two. Moxt.	Ten. Tohtlelum.
Three. Klone.	Eleven. Tohtleum pe ict.
Four. Lacket.	Twenty. Moxt Tohtlelum.
Five. Quinum.	Thirty. Klone tohtlelum.
Six. Tagh-hum.	One hundred. Ict takàmonuk.
Seven. Sinamoxt.	One thousand. Tahtlelum takà-
Eight. Stôto-kin.	monuk.

Wheel. Sha-lick.	Wire. Ooloolim tuc whoylum.
When? Pe-stah.	Wish. Hoaxtum.
Without. Tam-an.	With. Askânameenst.
Wolf. Ne-skowwum.	Worn.out. Kestaweeig.
Woman. Sâmooclats.	Worthless. Pahoukameen.
Wood. Shuyippum	Write. Schúm. squawtam.
Work. Ch-whum. ch-wumhósa.	Wound. Klu-tam.
Worry. Zowshum. kazooshum	Writing. Skóke.

Y.

Year. Ticsswot. zulpsza'moh.	Yesterday. Tl-spehout.
Yellow. Hastqulqúl.	Young. To ewt.
Yes. Ey whonákum.	Ye, yours. A-wé pehapt, ashútnap
Yonder. Whocheeah.	Zealous be. Zo-kó-kózah.

NUMERALS.

One. Pya.	Nine. Tumul-pya.
Two. Svyah.	Ten. Opunaxt.
Three. Kahclas.	Eleven. Opunaxt alt pya.
Four. Moose.	Twenty. Sil ôpenaxt.
Five. Cheixt.	Thirty. Kelt ôpenaxt.
Six. Klakamoxt.	One hundred. Huspakakanaxt.
Seven. Choolkah.	One thousand. Thowsanose, mus- pakane.
Eight. Pe-hopes.	
First. Kéyah.	Letters. Tsuctens.
Second. Assyyas.	Figures. Pyapyouse.
Third. Askaclas.	Figures (to make). Pèapyas.
Fourth. Asmooxt.	Figures (to add). Whahaitweig.
Fifth. Ascheeix.	To count. Hazanum.
Sixth. Asclakamoxt.	Subtract. Tlip-twowah.
Seventh. Aschoolkas.	Multiply. Tuc.
Eighth. Aspehopest.	Divide. Ha chutam.
Ninth. Astumulpyast.	Book. Tsuksuk.
Tenth. Asopenaxt.	That will do, enough. Hómált.

CONVERSATIONS.

ENGLISH.

CHINOOK.

<p>Good morning, friend. Good evening. Good bye. Come here. How are you? Are you sick? A little fever. Are you hungry? Are you thirsty? Will you take something to eat? Will you work for me? At what? Cut some wood. Certainly. What will you take for cutting that much? * One dollar. That is too much; I will give you half a dollar. No; give me three quarters. Very well; commence. Where is the axe? There it is. Cut it small for the stove. Give me the saw. I have not got one; use the axe. Have you done? Yes. Bring it in Where shall I put it? There Here is something to eat. Here is some bread. Bring me some water. Where shall I get it? In the river there. Make a fire.</p>	<p>} Klah-how-yah tillicum. } Chahco yahwah. Klah-how-yah mika? Sick mika, eh? Tenas wawm sick. Mika ôlo? Mika hyu dly? Mika tikke tenas muckamuck? Mika mammook kopa nika. Kopa ecta? Cockshut stick. Nawhitka. Consick mika tikke, spose mika cockshut konaway okook? Ict dolla. O hyu okook; hyas kloosh nika potlatch sitcum dolla. Halo; potlatch kloone quarter. Hyas kloosh; mammook. Kah la hash? Yahwah mitlite: Cockshut tenas kopa okook stove. Potlatch nika la see. Halo nika la see, mammook la hash Mika cap-pit? Nawhitka. Lolo mitlite house. Kah nika mahsh okook? Yahwah Nanich, okook muckamuck kopa mika. Nanich, sapolel. Escum chuck kopa nika. Kah nika escum okook? Kopa chuck yahwah. Mammook pia.</p>
---	--

CONVERSATIONS.

ENGLISH.

NITLAKAPAMUK.

Good morning, friend.	Hoewahelo. Chukpenook nookah.
Good evening.	Ahponookt, en snookah.
Good bye.	Hômahlt, en snookah, hoicttô-ok
Come here.	Hoewah wha hyah.
How are you?	Askanumuqh ne snookah?
Are you sick?	Owôke quonôkoh?
A little fever	Akin kahhap.
Are you hungry?	Ah tight-oh?
Are you thirsty?	Ah howwum-oh?
Will you take something to eat?	Seah kas quonam tuc as 'slyhans?
Will you work for me?	Seah ka hoe as swum n-chahwah?
At what?	Nuc stah?
Cut some wood.	Hoe neekanogh ha shuipmûu.
Certainly.	Hoemahlt, ha heltina.
What will you take for cutting	Quinuch hoe as hak, ah neekuk-
that much?	hoze hah-ah?
One dollar.	Pya tuc snowiya.
That is too much; I will give you	Whahate hah-ah; hoe hakatcheen
half a dollar.	tuc sqo-talt-se.
No; give me three quarters.	Tah tâh-ah; cahclas ha tuc quarter.
Very well; commence.	Harktâk tuc hômahlt.
Where is the axe?	Han kowwhéskn?
There it is.	Owwe clah hah.
Cut it small for the stove.	Nê-katta tuc qu-meema nen pam-
	isten.
Give me the saw?	Anaxchimma tâ-naclose,
I have not got one; use the axe.	Towee tah; owse hah kowweskn-
Have you done?	Seah kas chook?
Yes.	Chookkin.
Bring it in.	Oolksta
Where shall I put it?	Nahan quooc hôsh cheakquona?
There.	Nilt la howee.
Here is something to eat.	Nehyah ha hoe as sclayhans.
Here is some bread.	Hak hah pisquee.
Bring me some water.	Quo-namatta tic kô
Where shall I get it?	Tuhan qoewun quonâm?
In the river there.	Toolt ko-hoe toolt hah.
Make a fire.	Pammatta.

ENGLISH.

CHINOOK.

Boil the water.	Mammook liplip chuck.
Cook the meat.	Mammook cook moosemoose.
Wash the dishes,	Kloosh wash okook le plea-
In what?	Mitlite ecta?
In that vessel.	Mitlite okook tin.
Come here friend.	Chaco mitlite tillikum.
What do you want?	Ecta mika tikke?
Carry this trunk to the steamer.	Lolo okook ectas kopa steamer.
Carry the bag.	Lolo le sack.
What will you give me?	Consick mika potlatch nika.
One quarter.	Iet quarter.
Very well; and something to eat?	Kloosh; pe tenas muckamuck?
Is it too heavy?	Klonas hyas till?
No.	Halo.
Are you tired?	Klonas mika till?
Are you able to carry it?	Mika skookum kopa lolo okook?
How far?	Consick siyah?
A short distance.	Tenas siyah.
Will you sell that salmon.	Mika tikke mahsh okook salmon?
Which of them?	Claxta?
That large one.	Okook hyas.
For how much?	Kopa consick?
I'll give you a pair of shoes.	Nika potlatch shoes kopa mika.
No; I want money.	Wake; nika tikke chikamien.
I'll give you two bits.	Nika potlatch mika moxt bit.
Take the two for five bits.	Escum moxt kopa quinum bit.
Come to-morrow.	Chahco to-morrow.

THE LORD'S PRAYER IN JARGON.

Our Father which art in Heaven, Hallowed be Thy Name.
Nesika Papa claxta mitlite Sakallie. Kloosh mitlite Mika Name.

Good come Thou Chief to all men. Good Thy will be done
Kloosh chako Mika Tyhee kopa cahnaway. Kloosh mika Tumtum mitlite
 on earth ~~as~~ it is in Heaven. Give each
mammook okook illahee kakhwak mitlite Sacallie. Rotlatch cahnaway
 day our daily bread. And forgive us our trespasses as we
sun nesika mucamuck. Pe mahsh nesika masatche kawkwa nesika
 forgive them that do wrong to us. Let us
mahsh masatche kopa claxta mammook kopa nesika. Kloosh nesika
 not come into temptation, but send from us all evil.
halo chahco kopa klop-la-Yahb, pe kloosh mahsh siyah cahnaway masatche.

ENGLISH.

NITLAKAPAMUK.

Boil the water.	Gnawwhaltquatatta ha kô.
Cook the meat.	Queytatta smeetes.
Wash the dishes.	N-sowatta zalt.
In what?	Nuc stah?
In that vessel.	Nilt tlâhs spuk-kân.
Come here friend.	Hoewah nookah.
What do you want?	Stah kas hoaxt?
Carry this trunk to the steamer.	Nasta hun qawkwah wult skowal.
Carry the bag.	Whahbeeta quonta.
What will you give me?	Stah quois hakatchumoh?
One quarter.	Ha quarter a-wee.
Very well; and something to eat?	Harktâk, alt ahs sclayhans.
Is it too heavy?	Scâh kas ho-mânx?
No.	Tah tâh-ah.
Are you tired?	Pahpeictquon?
Are you able to carry it?	Skah kaz whallenawhénnoh?
How far?	Who-han?
A short distance.	Keekat.
Will you sell that salmon?	Sk-achois tōwummêna a sk-î-tu?
Which of them?	Akhan?
That large one.	Owee hac hazome.
For how much?	Ats skânûm?
I'll give you a pair of shoes.	Hoe nakchên tuc peain tuc shêltso.
No; I want money.	Tah tâh-ah; hoaxkin tuc snowyia.
I'll give you two bits.	Hoe naxcheen tuc siyah tuc bit.
Take the two for five bits.	Siyahmusta ax chêixt tuc bit.
Come to-morrow.	Ha clahac tuc tl-spehowt.

THE LORD'S PRAYER IN THOMPSON.

Nêmêmult Scâhtzazact, tas whahac nilt Kah, Hac zoattumuc-meekest tes Squest. Hoe cla-hac kes Kôrep-nâ-hâ. Ahz swah-kôke-amênnoh kas swhois chu-wôh na hah, tlâh sêattaha nilt Kah. Nactêa nâ hah tuc seetlecut nêmêmult nâ seetlecut tuc sclayhans. Alt mahhlt-meen-têa nêmêmult n-hact shik-shík, alt-clo hoe mahlt-meentum ha kasáxtumteese. Tâmose-a-mult tah-ah kes-hucup-p-styyip; Klocpo-styamel-clo tuqwah kest. Owee ticas Kokepe nâ-a tu zo-zote, alt nuc ahs quamqumt, ta clak-a-me alt-clo clak-a-me.

(Amen.) Axsâs

The Hebrew 'El' for God is compounded
in the Thompson word for the same.
'El-Kailth Ka Depet - the high overseer
also the Personal Pronoun of the
3rd Person singular like the Hebrew
has no variety of Gender
Also a number found in the Thompson
is absolutely identical with the Hebrew tongue
also the Personal name an Assirian! 1924

OUTLINES OF GRAMMAR.

The letters that are never used in expressing the Thompson language, as borrowed from the English alphabet, are d, f, j and v.

Our r is occasionally required; but it only appears in some half dozen words at present examined.

It is not by any means a deeply guttural tongue, like that of the Lower Fraser, though some words, pronounced from the throat—involving certain mutes—that with the aid only of our English sounds can but be approximately exhibited.

It is a surprisingly rich, euphonious and expressive tongue, abounding in abstract and metaphysical terms, with a superabundance of synonymes. It involves in construction the use of particles that are constantly affecting the context, whilst the Conjugations of the Verbs are most elaborate and precise.

Onomatopoeic words and phrases abound. The noun, verb and object constantly coalide, and by means of inflections one compound word will often express what we can only make clear by many.

The retention and transmission of a tongue so perfect and highly organised is surely in itself a marvellous fact, and would infer possibly the original superior condition of those possessing it. They may thus have fallen from some previous state of civilization and come as a great wave of immigration from Eastern climes.

The grand point, however, to determine is, shall we class this language amongst the strictly agglutinive tongue, like the Cree and Objibeway on the other side of the Rocky Mountains, or has it more of a semitic caste? This can only be decided as a fact in Comparative Philology, by comparing a given number of facts or characteristics of this tongue with those above mentioned. The compiler's opinion is that it is strictly akin to those of Central Asia. Certainly the Thompson Indians are very Eastern or Asiatic in their physiognomy, their names being identical with those of ancient times as Æneas, Asenath; and moreover they undergo exactly the same changes as did the Hebrew names, as occur in the genealogies of St. Matthew and St. Luke. Their burial customs are also Eastern—having the family sepulchre, and the gathering up of bones, the sacrifices, offerings and feasts for the dead. They were also Baalites, or Worshippers of Fire. They have too their periods for separation, washing, fasting and mourning; whilst their name for a doctor “Shoo-ka-nahm,” “the knowing Seer,” who divines by incantation, reminds us of the days of Balaam, who came out of the East.

Perhaps a translation of the following story, (for which the Translator is indebted to Dr Ellis, of Yale) into what may properly be described as classic Thompson, will enable competent judges to say positively to what class of the world's tongues this belongs.

PART I.

Three travellers found a treasure
 Ha kah-clas-hose tuqwus whosheet poopun tus snowya wheet-hoe
 on the way. And they said among themselves, “we are hungry.”
 ta clah-häkose. Azchureto-oks, “tightkitnook.”
 Therefore it is necessary that should go one of us into the town,
 Wheenashozeamal kah pahpia whult shamna-halt,
 and buy food. And went accordingly one of them.
 axqua-nams tue ôpetum. Alt-clo asnasch ha pahpia.

PART II.

But during his absence, the two remaining conspired together Tamult tah-ah axwhohacs, assisyamal assin-chuwazcheen to obtain the whole of the riches, and therefore agreed between axquons ha takamose ha snowyia, ammalt-hait aspeeaweig themselves to kill their companion on his returning from the town ax hois pôisteeigs ahs snookaheeigs az clahakhoze toolt shamma-halt with the food. ha clakhumhose tic sclayhans.

PART III.

Now he, while returning to join his companions, Clanamal a-paat-ait keetchmimon whult snookanookaz, conceived the idea of poisoning the food, assin-chua-wháltseez axmatlastic ma-lahnun-cheentun as sclahans, and exultingly exclaimed: "I alone will possess the treasure." askakicheenums: "Aw! quonawhenna ailt snowyia." And with this idea he put with the provision, poison. Hak hah ahs swahkokes aiti matlashose ha sclayhans.

PART IV.

On his return, he was murdered by his companions; and thus Ailt cla-hákhose, ahaz pôisteeigs snookaheeigs; atlo ailt they possessed themselves of the treasure. But on eating the shutenmenteeigs ti snowyia. Ailtla ôpateeigs-schuse food they died. sclayhans atlo ahs whytes.

PART V.

A Philosopher that was passing by that way, on beholding Neyakeyah-háltsee owwhaz claháks asweeks

them all dead, exclaimed "Alas! What a world is this! These takamose whyte, aschutes, "Aw! Kanum neka hâh nâhyah. Hâha three men have perished by the coveting of money, ka-kah-clas tas whytes quonquant toowhaz tlēnookas ahs snowyia, which, if obtained by ill-gotten means, only woe and misery will tooah hâh quonawhēnsose pōzalt, choocklo ahs quonquant it bring. Ah! never at all seek riches to the ruin of youself; Aw! Kāmult tamose ka-tah kes woohatehums qutlo kestanchute; but by sharing with thy companions honestly, thou dost benefit kamultclo-kin nemeek-to-ok-hose chooka'toctoet, ascutclo yeaweieg thyself and thy friends both now and in the far off future. schutes, alt haamka ahs snookanookah tus hait altclo tic heenska.

GRAMMATICAL NOTES.

Tuq whon wosheet. From "whosheetkin" I travel.

Poopum. From "Poonumna" I find.

Ta clahák hose. From "Clahakkin" I pass by.

Azchuneto-oks. From "Chuna" I say. "to-oks" for "between."

Tightkitnook. Ist. P. Pl. from "tightkin" I am hungry. "nook" termination, always indicates increase.

Whenáshözamal. From root "nas" to go. "mal" implies "must"

Whul. "Whoa" is used instead if town be in sight.

Shammah-halt. From "shammah" white man or stranger, and "halt" place of, mart; hence town.

Tamalt tah-ah axwhahács. "not he being present." Negatives strengthen each other as in the Greek.

Axpiaweieg. From "pia" one and "weieg" to grow.

Keetchmammon. Inclining to reach. "mammon" inclination.

Snookanooka. From "nooka" a friend reduplicated

Assinchuawháltse. "The working of the inner mind or will." This is a fine instance of metaphysical capability and conciseness. Melahman-cheenten. Poison. From "melahmina" I heal or bless. Askákicheenum. The exulting whoop of victory. Pöisteeigs. 3rd P. Pl. from "Pöistana" I kill. Shutenmeeigs. From "shutenstana" I possess; "n-shuten" mine. Neyakeyák-háltse. From "Yakeyak" Wisdom; hence a Philosopher. Whyte. One departed life and in Hades, "Zöke" is to die. Quonawhénsose. From "Quonawéna" I get or obtain. Kestanchute. "chute" as a termination is always reflexive, and here means "becoming bad in oneself"

THE NOUN.

NUMBER.

The Plural in general is formed by a reduplication of the first syllable, as ha zált, a table; zalzalt, tables.

GENDER.

By different words as, a boy, tà ôte; a girl, tumulakum; father, scatzazah; mother, skeezizah; husband, ashyawah; wife, she-mam.

By prefix as, askyú tlowhymat, a man widower; samóoclats tlowhymat, a woman widow; askyû melahmayit, a man doctor.

But child skookamyte; a boy, seeseane; a girl, smák-ah; so also swoyclats, a mountain sheep; hazomemáltse, a he; towtse, a female.

Abstract Nouns are formed from Verbs, as nauqh, to steal; nuq-nauqhkolt, a thief; peakem, to hunt; peakkummolt, a hunter.

From qeetamuchchin, I send, we get Speetamuk, One Sent, an Apostle.

CASE.

All the Nouns undergo change in construction, as Scatzazah, Father, appears as Scatzazact and Scatzazas.

The Possessive generally follows the foreign mode rather than the English. Thus we say, "My father's house," but they, "cheatus hah tlan scatzazact," the house of my father.

The Objective Case, or rather object of an action, is constantly incorporated in the Verb which, in turn, is affected by every different idea presented. We say, "I strike the head," with them one word expresses all, scapkattum; and so neshikatam, "I strike his foot."

ADJECTIVE.

A good boy. Eah-tuc to-ôte.
 A bad man. Kest-tuc clo skyyû.
 A beautiful woman. Chúkchúckote tic samooclats.
 A fine day. Eah tic seetlekut.

COMPARISON.

Sweet, sweeter, sweetest. Tlict, toowah clict, Kea tuc klict.
 Great, greater, greatest. Hazome, hazome towah, kea tuc hazome
 Good, better, best. Eah, eah towah, kea tikeah.
 Little, less, least. Quemeema, quemeema towah, whonack tuc
 quameema.

Then besides they express the idea of less by changing the verb, noun or adjective

An ox. Stômalt. A little ox. Stômalt-titteet.
 An axe. Kowéskun. A little axe. Kowe-whéskun.
 I strike strongly. Shik-atana.
 I strike it a little. Shikshikatàna.
 Talk (ordinary). Quaintatta.
 Talk (feebly, or a little). Quey-queyyan tatta.
 To tell. Peelachina.
 To tell, a little small talk. Pilpeepelachina.
 To chop a thing in large pieces. Zezoitsta.
 To chop a thing in small pieces. Cheemeematsta

PRONOUNS.

PERSONAL.

I. En. Thou. A-wee. He, she, or it. Hic-ah-hâh.
 We. N-na-mê-mult. Ye. A-wee-pêhapt. They. Cla-clâh.

When joined to Verbs they are absorbed, and expressed by inflection; and as we say Amo, I love in Latin so they "Hozstana" without the Pronoun.

He, she and it, are possibly only to be distinguished by their position, thus Hâh-à, Clâ-à, Hà.

POSSESSIVE.

Mine. Na shûten. Thine. A shuten. His. Shutens ch-neelt.
Ours. Nâ-mê-mult-clilt. Yours. Pe-hapts-talt. Theirs. Chincôstalt.

OBJECTIVE.

Me. Enchahwah. Thee. A-wee Him. Ch-neelt.
Us. N-ne-memult. You. Pe-hapts. Them. Chincôste.

INTERROGATIVE.

Who? Swhat? Which? Hachân? What? Stah? Kanum?

But, as used relatively in construction, they are thus expressed
God, who made me, sent His Son to save us.
Tl-kailth Kôkepe, *tas* chuchams, qutlo quêqost Seôzas tus quxstyis.

Our Father which art in Heaven,

N-me-mult Scatzazact, *tas* whahács nilt Kchah.

N. B. Their compound Verb often embody the Pronoun, as:
From Ne shûten, Mine, we have Shutenstana, Iown, and more intensively Shûtenmeenna, I hold possession.

DISTRIBUTIVE.

Each. Takumsta. Every. Takum-hoe. Either. Owse-hah.
Neither. Towwe-clo-tah, or Tat-clo-tah.

DEMONSTRATIVE.

Thus. Huc-à-hah. That. Cla hah. These. Hic-a-hâ.
Those. Pult clit la hah.

INDEFINITE.

None. Tah-clo-tah. Any. Nâstah. All. Takum.
Such. Tsetseah. Whole. Sê-meek. Some. Tlum.
Both. Syamouse. Another. Clêa-qhat. One. Pya.
That is so. Tseeah neetlum.

THE VERB.

The Verb is "par excellence," the Word (Verbum) in this remarkable Tongue; presenting almost inconceivable niceties and kinds of combination, interpenetration, excision, extension, and complétion, (for they have even perfective Verbs as from "Clawqtana" I nail, we have "Axclawqenawhéna" I have driven it home and finished it; so again, "Yehumstana" is simply I know, but "Yehumweegstana" means I perfectly comprehend or apprehend any matter; like the distinction between Gi-nôskô and Epistômai), and is most minute and precise in Conjugations, Moods and Tenses. This is the more observable seeing the Revd. J. Knipe, in his Tabkaht Grammar (the Indians on the West Coast of Vancouver) says "So far as I am aware their verbs have no tenses but the present and no distinction between singular and plural." The Nitlakapamucks, however, have an infinite variety of use, especially in their compound forms. These involve Noun, Adjective, Pronoun and Adverb,—all concentrated in this grand vehicle of Speech,—which thus enlists a host of auxiliaries in its train; amalgamating and incorporating them under every possible aspect.

The most usual Conjugation has "ana" as sign of ending of Ist P. Thus from root, "Huz," we derive Huzstana, I love, and it is thus conjugated:—

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Huzstana, huzstoqh huzstas, Huzstam huzstap huzsteeigs.

Past Tense. Kloos-huzstana. I have loved.

Future. Hoe-huzstana. I shall love.

IMPERATIVE.

Love thou. Huzstatta. Love ye. Huzstattoza.

Love me (one) Huzchamah.

Love me (many) Huzchamozah.

POTENTIAL.

I may love Hah-huzstamose.
 Passive. To be loved. Huzstamose.
 To love myself. Huzhuzchute.
 God loves us. Tl-kailth Kokepe huzstyis.
 I love you-all. Huzstoemun pe-hapts takamose.

Another large body of Verbs end in "kin" as Naskin, I go.

PRESENT.

Naskin, nasquon, nass. Nasct, naskup, nyis.

PAST. I WENT.

Singular. Akeetchkinclum, akeetchqunclum, akeetchclum.

Plural. A-keetchclum, akeetchkipclum, akeitchclum.

Future- I will go. Hoekin-nas

I don't want to go. Tah tah-ah kins nas mammon.

I may go. Ahs nasawhon-clo.

I am about to go. A-naskin-hah:

Go thou. Naswhama-clo Go ye. Nasózeamalclo.

Let us all go. Hoictamal-clo-nas.

We are going. Nyit. Gone. Nasclum.

In the same way are conjugated the following:

Present. Past. Future.

Quocheekkin. Tl-quocheekawhon. Hoekinquocheik. To start.

Tle-tleetkin. Tle-tleetkinclum. Hoekintle-tleet. To abide.

Keltkin. Ah-keltawhon. Hoekinkelt. To awake.

THE VERB TO BE.

PRESENT TENSE.

I am. Whahakin. Thou art. Whohacquon. He is. Whohac
 We are. Whohact. You are. Whohaep. They are. Whohatsak

PAST TENSE.

Whohakkinclum. Whohokclum. Whohactclum.

Whohakclum. Whohakipclum. Whohatzaclum.

PERFECT TENSE.

I have been. Clohokawhone. We have been. Clohokote.

FUTURE TENSE.

I shall be. Hoekinwhohac. We shall be. Hoict whohac.

POTENTIAL MOOD.

I may be. Ow-whohacawhonclo.

I can be. Ha-whohac-ana-wheltenwhunclo.

Can you be. Ow-whohack-ena-wheltonnucllo.

SUBJUNCTIVE MOOD.

If I be. Kow-whohocawhonska. If I were. Tens whohac.

IMPERATIVE MOOD.

Be thou. Whohakawah. Be ye. Whohakosah.

INFINITIVE MOOD.

To be. whohac. To have been. Tlohac.

PARTICIPLES.

Having been. Tens whohac.

The Adverbs are used in this way:—

Immediately crew the cock.

Tlo *nah-ah* ahs hymno ha spz-zô.

Long ago I saw him.

Tlenawhenose aweektana clanah.

The Prepositions are such as, across, ketsowse; between, zo-owse; beyond, toolt; amongst, nats-sowse; with, na; etc.

The Conjunctions, alt, and; kimalt, but; toowah, than; etc.

The Interjections, a-nah! ahs! kook! hark! Quon! lo! etc.

